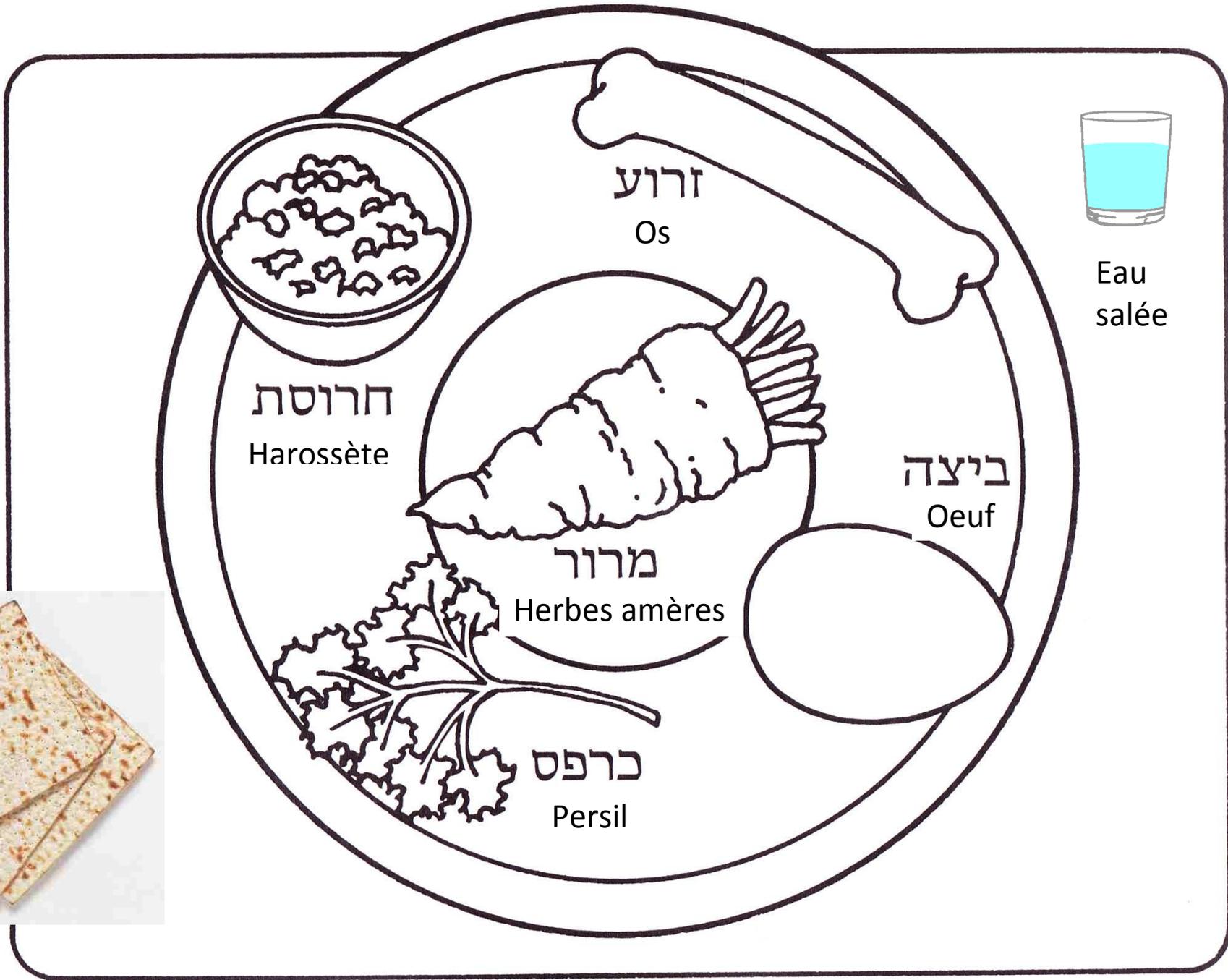


# הגדה של פסח

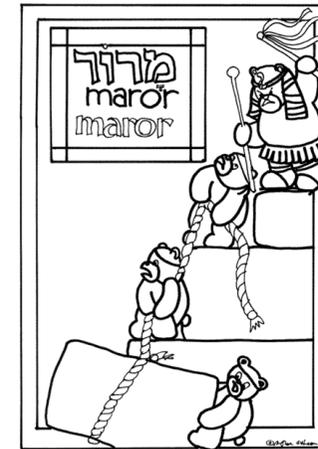
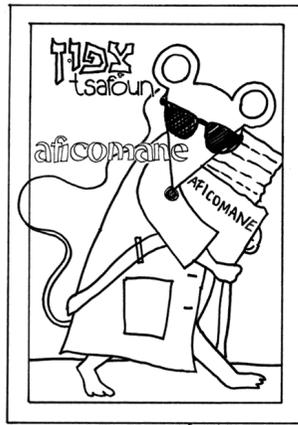
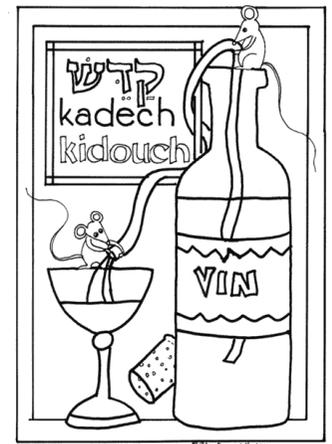
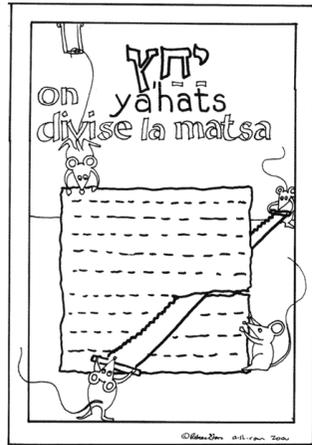
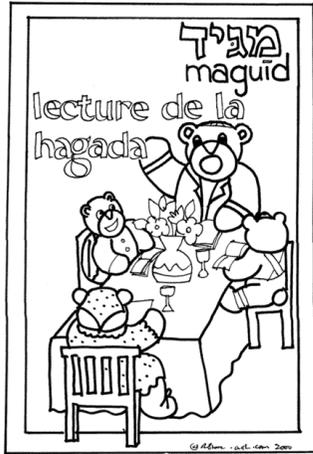


HAGGADAH DE PESSAHו

GAN



3 Matzot



Nous commençons le Seder par le kiddouch, la bénédiction sur le jus de raisin.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

Baroukh Ata Adonai Eloheinou mélèkh haolam,  
boré péri hagafène.

*Bénis sois-Tu Eternel notre Dieu Roi de l'univers,  
Créateur du fruit de la vigne.*

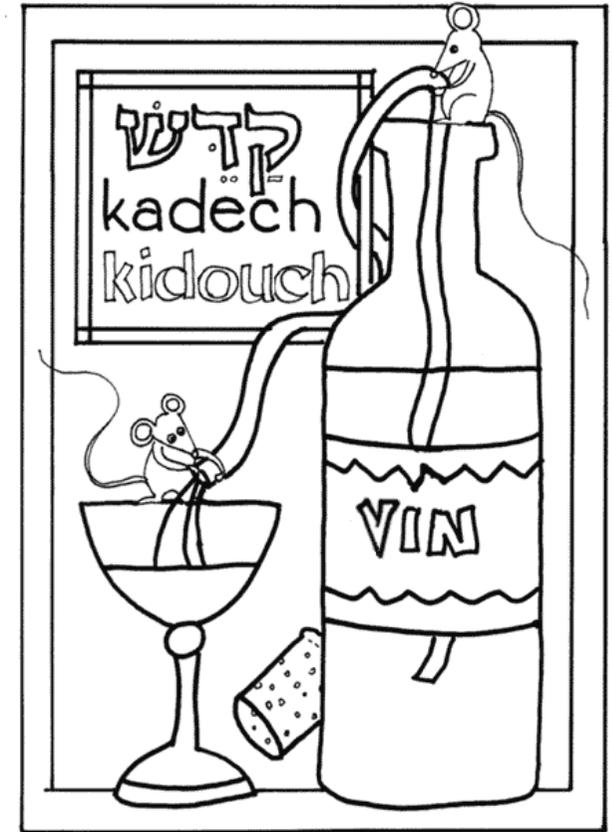
Nous allons faire le Seder pour la 1<sup>ère</sup> fois  
cette année, nous allons dire ensemble :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ  
וְהִגִּיעַנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

Baroukh Ata Adonai Eloheinou mélèkh haolam, chehéhéyanou, vekiyemanou, vehiguianou lazman hazé.

*Bénis sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'Univers, qui nous a conservé la vie et la santé, et nous a fait  
atteindre ce moment.*

**On boit la coupe de jus de raisin accoudé.**





**Nous nous lavons symboliquement les mains sans énoncer de bénédiction.**

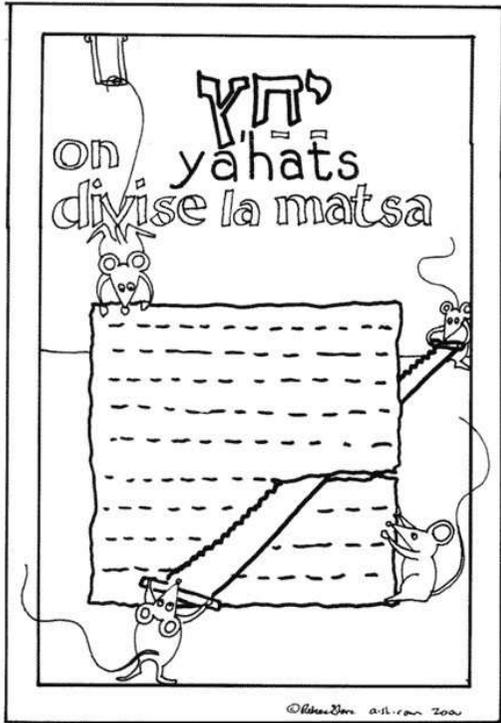
**Nous trempons chacun un brin de persil dans le verre d'eau salée, qui nous rappelle les larmes des hébreux esclaves en Egypte. Avant de le manger nous disons :**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:**

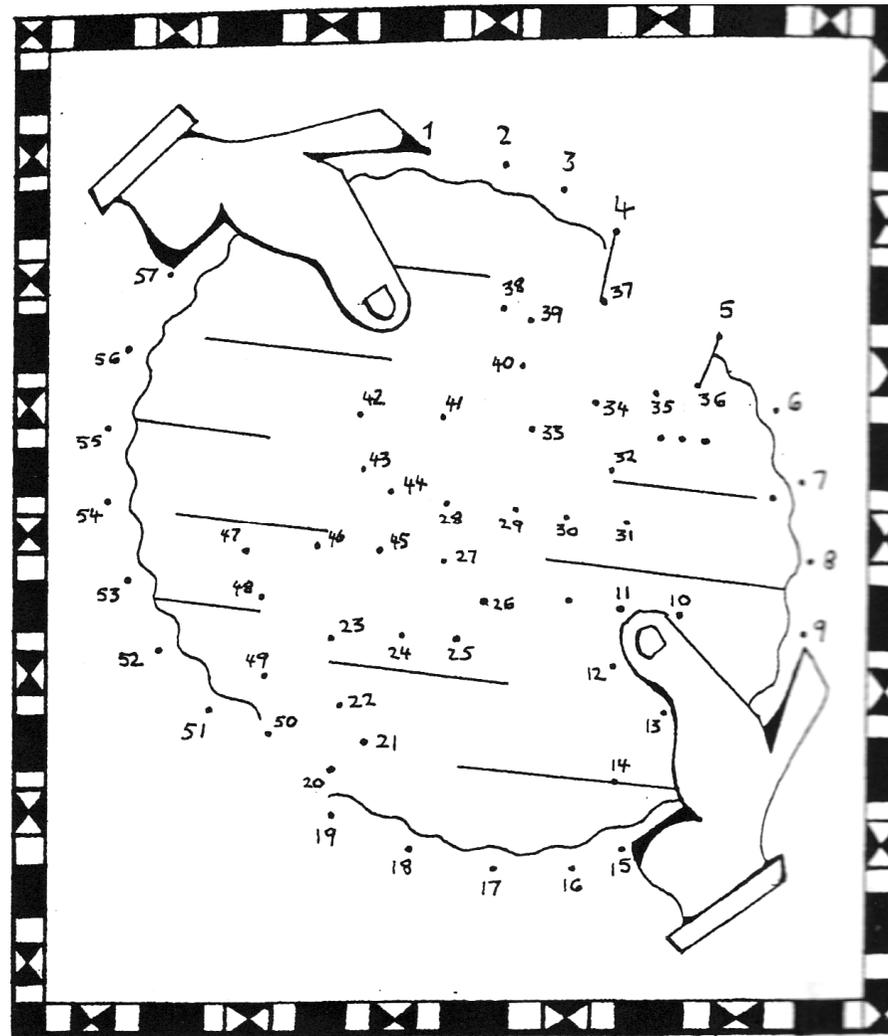
Baroukh Atah Adonāi, Elohénou Mèlèkh haolam,  
boré peri haadamah.

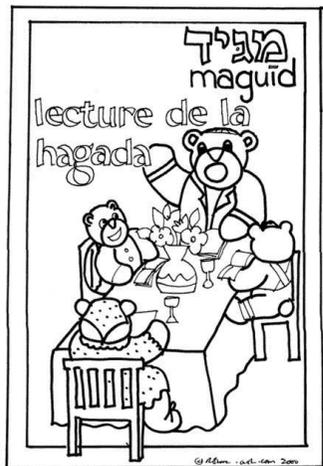
*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers,  
Créateur du fruit de la terre.*





Nous cassons en 2 la Matzah du milieu. La moitié, appelée AFIKOMEN, sera cachée. Nous la chercherons après le goûter pour la manger comme dessert !





## Les 4 questions

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות.

*Ma nichtana halayla hazé mikol haleylot ?*

Pourquoi cette soirée est-elle différente des autres ?



שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה, הלילה הזה כלו מצה.

*Chébe'hol haleylot anou o'helim 'hametz ou matza, Halayla hazé koulo matza*

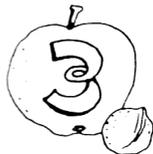
Tous les soirs nous pouvons manger du pain (*'Hametz*) ou de la *Matza* ; ce soir, uniquement de la *Matza*.



שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות, הלילה הזה מרור.

*Chébe'hol heleylot anou o'helim cheor yerakot, Halayla hazé maror*

Tous les soirs nous pouvons manger toutes sortes de légumes ; ce soir nous ne mangeons que des herbes amères.



שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת, הלילה הזה שתי פעמים.

*Chébe'hol haleylot eyn anou matebilin afilou pa-am é'hat, Halayla hazé chetey peamim*

Les autres soirs nous ne trempons pas nos aliments ; ce soir nous les trempons deux fois.



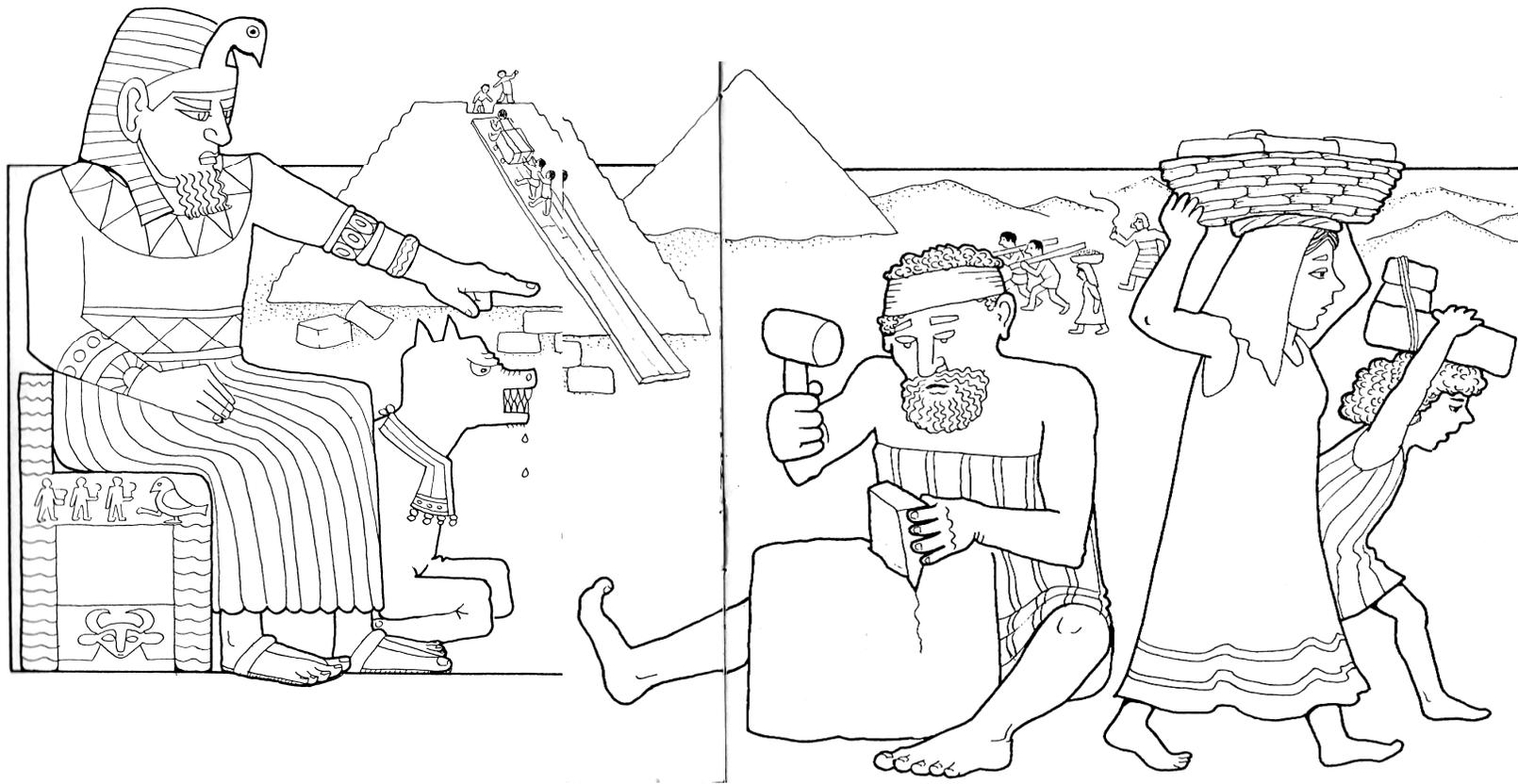
שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין, הלילה הזה כלנו מסבין.

*Chébe'hol haleylot anou o'helim beyn yochevin ouveyn messoubin, Halayla hazé koulanou messoubin*

Les autres soirs, nous mangeons soit assis soit accoudés ; ce soir nous sommes tous accoudés.



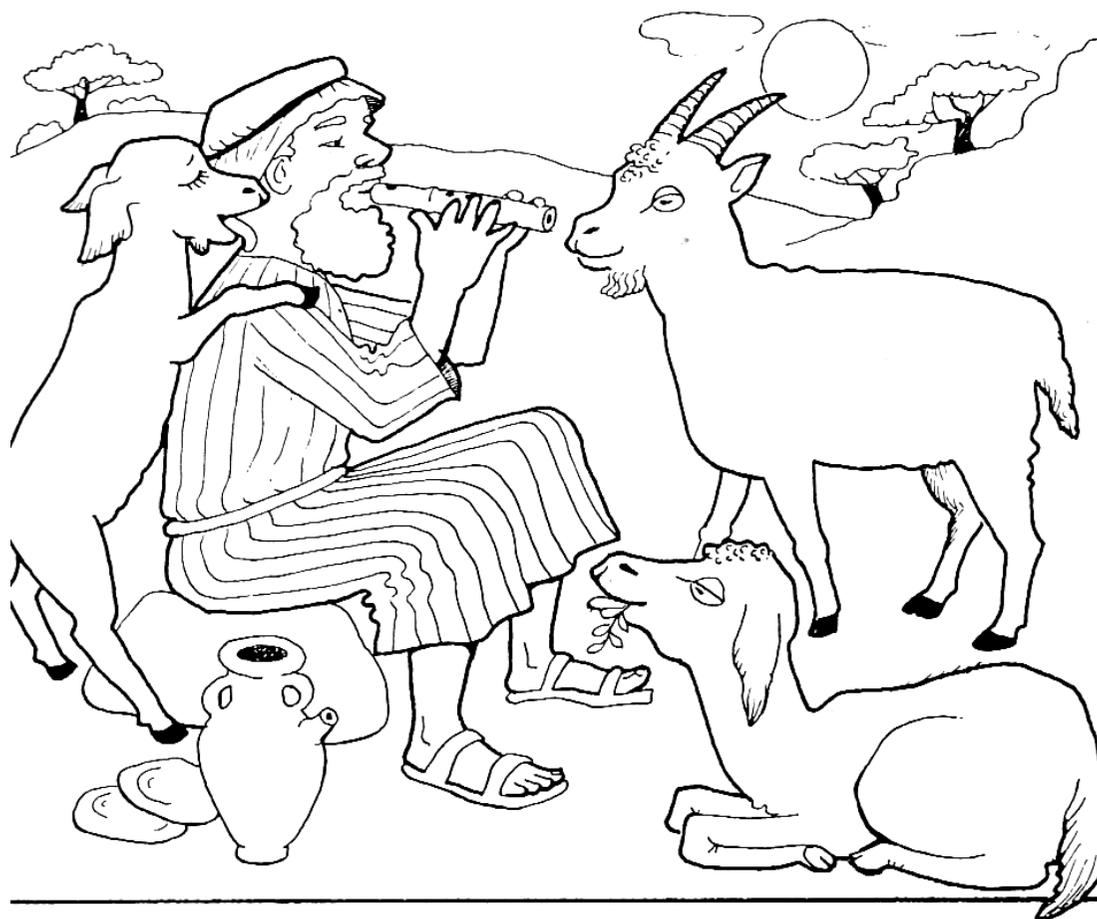
Il y a fort longtemps, un roi cruel, qu'on appelait le Pharaon, régnait sur un pays appelé Egypte. Le peuple juif qui y habitait, travaillait comme esclave. Ils étaient obligés de travailler très dur pour construire des villes et des palais pour le roi.



Le Pharaon était particulièrement cruel avec les enfants et il avait donné l'ordre de jeter dans le fleuve tous les petits garçons juifs qui naîtraient. Une maman juive cacha son bébé dans une corbeille auprès de la rivière pour que les soldats du roi ne le trouvent pas. La fille du Pharaon, la princesse, qui se rendait au bord de l'eau pour se baigner trouva le bébé. Elle l'emporta au Palais et lui donna le nom de Moïse, ce qui en hébreu veut dire « sauvé des eaux ».



Tout en grandissant, Moïse voyait combien le peuple juif travaillait durement et était mal traité. Alors il quitta l'Égypte pour aller travailler comme berger.



Un jour, alors qu'il gardait ses moutons, Moïse vit un arbuste en feu. Une voix sortait des flammes. C'était la voix de Dieu qu'il entendait et qui lui ordonnait de rentrer en Egypte pour libérer le peuple esclave et le conduire loin du méchant pharaon.



Moïse obéit et retourna en Egypte. Il se rendit auprès du Pharaon et lui rapporta l'ordre de Dieu :

« LAISSE PARTIR MON PEUPLE ! »

Mais le pharaon ne l'écouta pas.



Moïse :  
O écoute, O écoute  
Roi pharaon, roi pharaon  
Laisse partir mon Peuple, laisse partir mon Peuple  
Dieu l'ordonne, Dieu l'ordonne !

Pharaon :  
Que dis-tu, que dis-tu  
O Moïse, O Moïse  
Ils ne partiront pas, ils ne partiront pas  
Je n'veux pas, je n'veux pas !



(Sur l'air de « Frère Jacques »)

Dieu était très fâché contre le Pharaon et le punit dix fois de suite.

Nous allons voir qu'elles étaient ces punitions...

La deuxième punition était une invasion de grenouilles !



Un matin, le roi pharaon  
Un matin, le roi pharaon  
Trouva des grenouilles dans son lit  
Trouva des grenouilles dans sa soupe  
Croa, croa, toutes ces grenouilles  
Qui va donc m'en débarrasser ?

(Sur l'air de « Cadet Rousselle »)

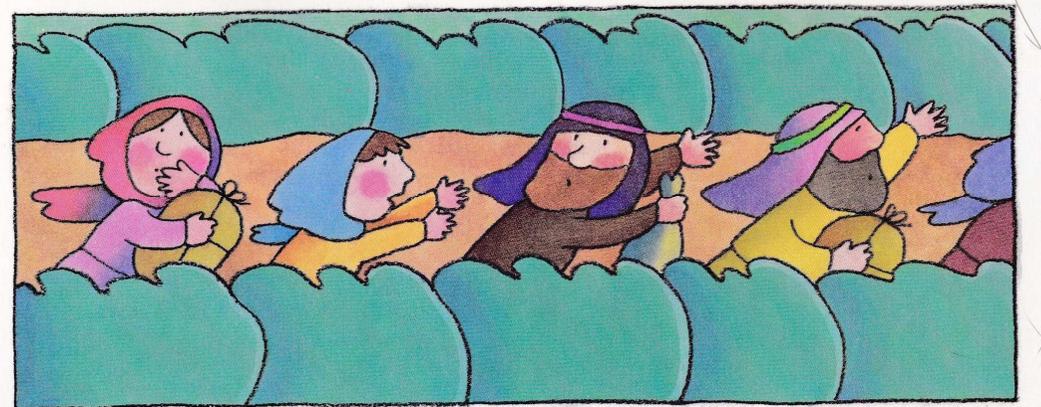
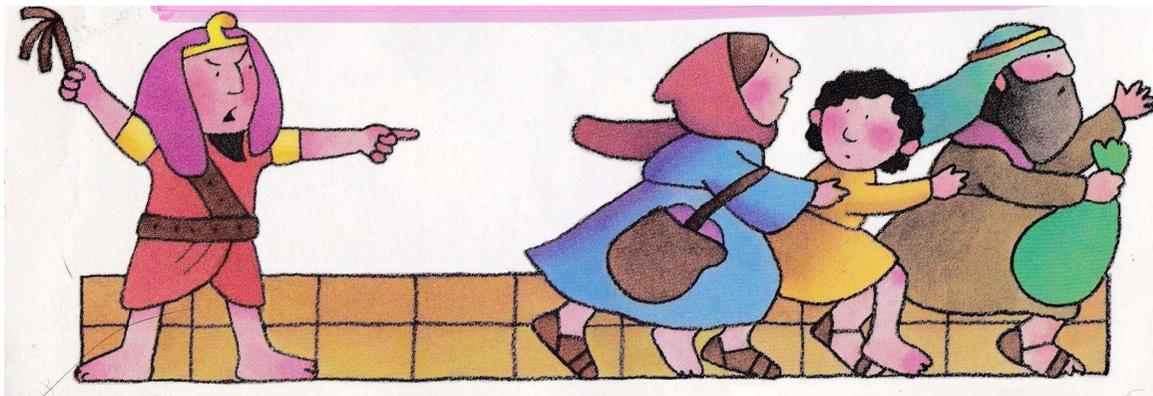
Comme nous sommes quand même tristes des punitions subies par les Egyptiens, en mentionnant chacune des dix plaines, nous enlevons avec le doigt de notre verre une goutte de jus de raisin qui représente la joie.



**le sang**, l'eau de l'Égypte a été changée en sang,  
**les grenouilles** ont couvert tout le pays,  
**la vermine**, la nourriture devint inconsommable,  
**les bêtes féroces** se sont répandues en semant la terreur parmi les Egyptiens,  
**la peste** a surtout frappé les animaux domestiques,  
**les ulcères** ont rongé les Egyptiens,  
**la grêle** a dévasté les champs,  
**les sauterelles** ont dévoré ce qui restait dans les champs,  
**les ténèbres** se sont abattues en plein jour,  
**la mort des premiers-nés** des familles égyptiennes.

Enfin le roi dit à Moïse de partir avec le peuple juif. Les Hébreux durent se préparer en toute hâte. Ils n'eurent pas le temps de laisser lever la pâte du pain et la firent cuire aussitôt. Cela donne une sorte de galette plate : la MATZA.

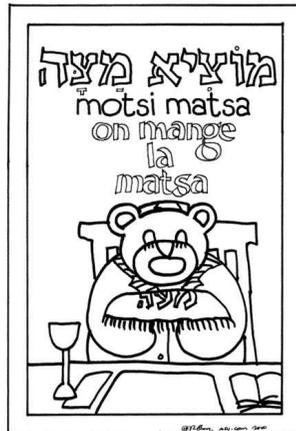
Le peuple suivit Moïse et arriva au bord de la mer. Moïse leva son bâton en implorant Dieu et la mer s'écarta. Tous traversèrent la mer et se retrouvèrent dans le désert.



Vous pensez combien ils étaient heureux d'être enfin libres et loin du pharaon. Dieu leur ordonna de célébrer Pessah tous les ans pour nous souvenir qu'un jour NOUS étions esclaves en Egypte et que maintenant NOUS sommes libres. C'est pour cela qu'aujourd'hui, nous aussi nous fêtons Pessah.

Continuons notre Seder.





On prend un bout de matzah.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם,  
המוציא לחם מן הארץ:

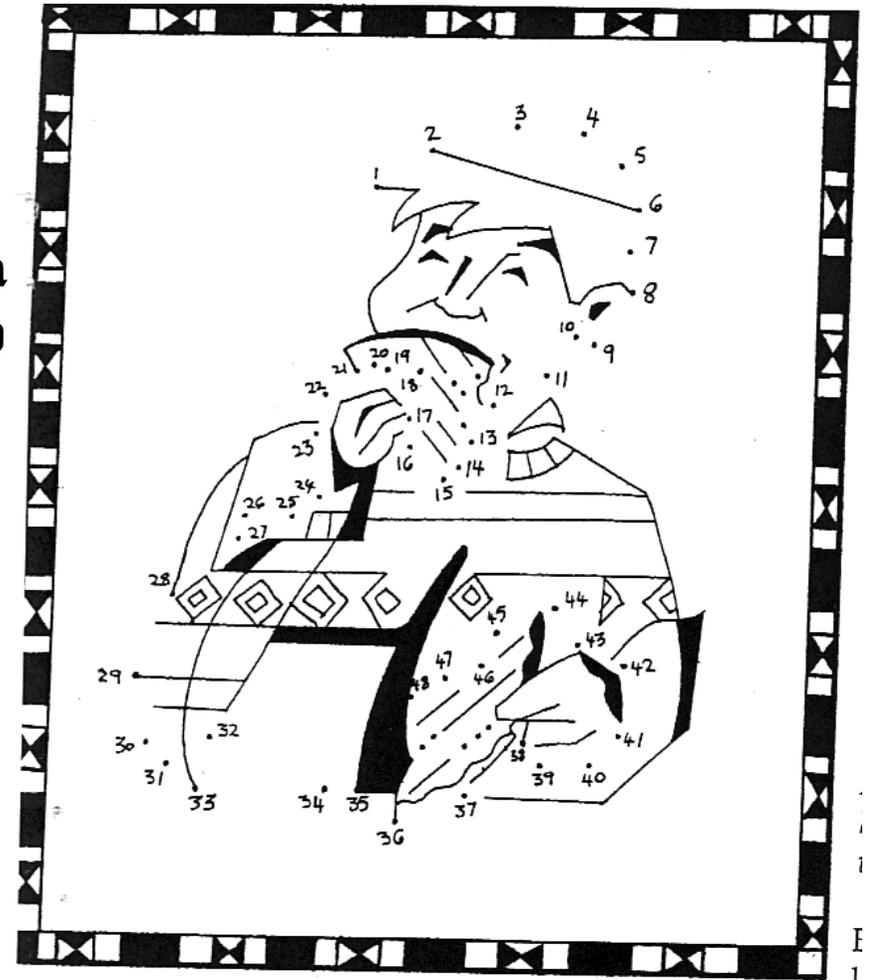
*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam,  
hamotzi léhèm min haarètz.*

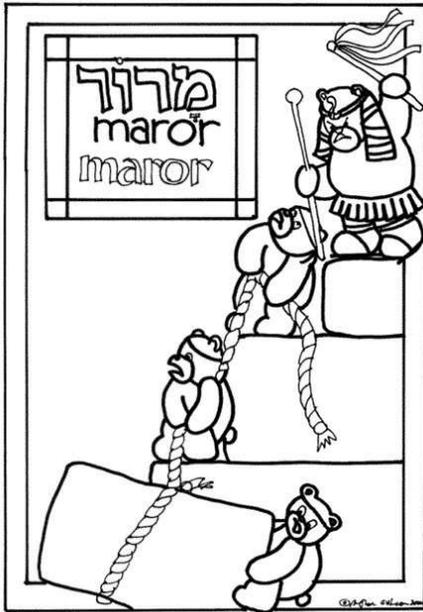
*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers,  
qui fais germer le pain de la terre.*

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו  
במצותיו וצונו על אכלית מצה:

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al aḥilat  
matzah.*

*Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et qui  
nous as enjoint de manger de la matzah.*





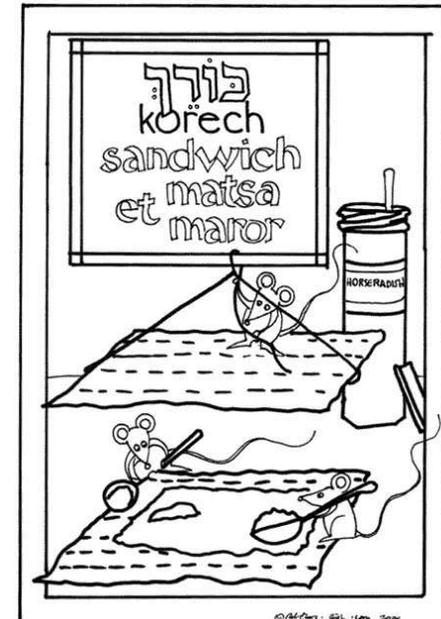
On prend un morceau de salade, trempé dans le maror et dans le harossète.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר:

*Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, achèr kidechanou  
bemitzvotav vetzivanou al ahilat maror.*

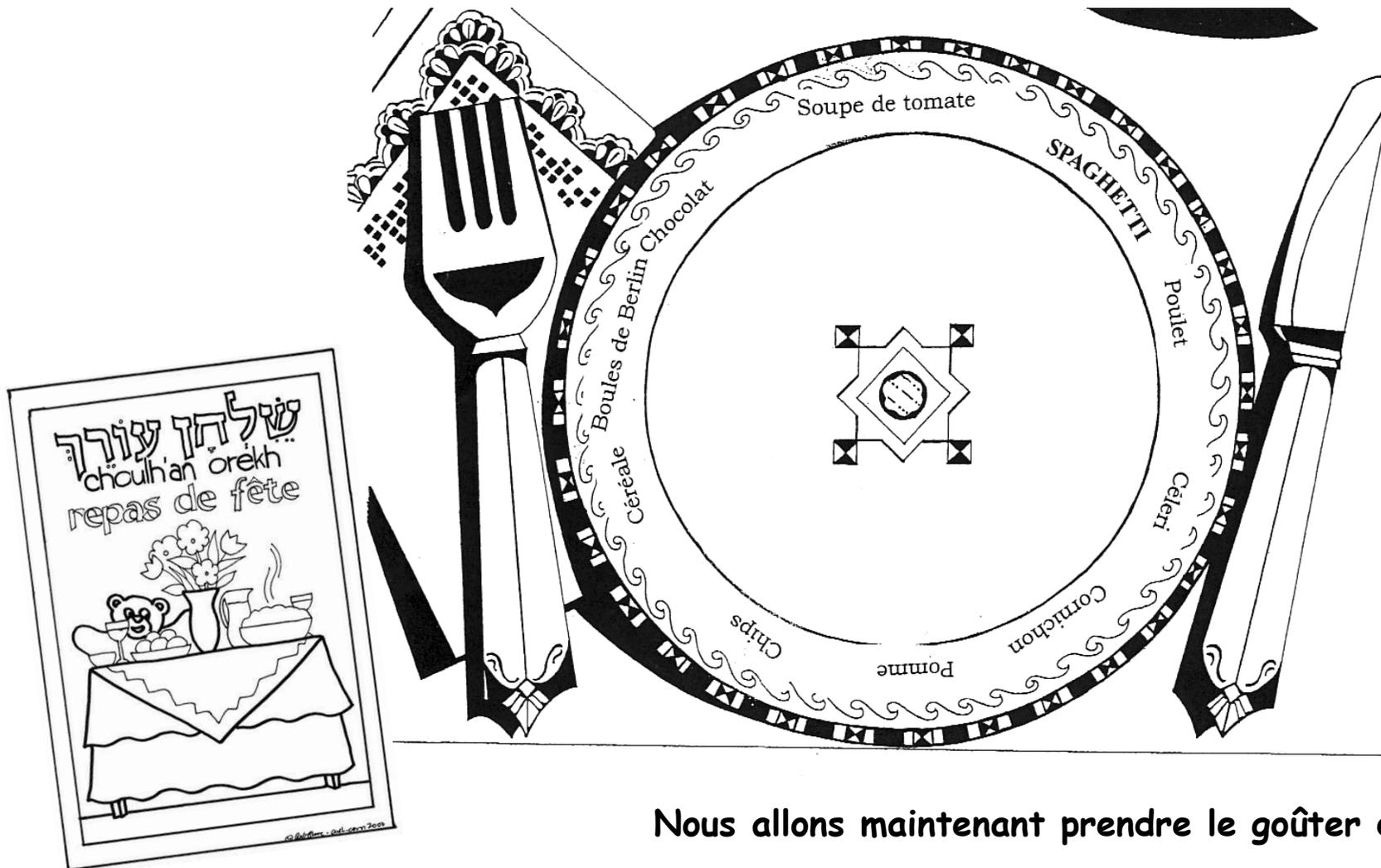
*Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par  
Tes commandements et nous as enjoint de manger des herbes amères.*

On prépare un sandwich avec de la matzah, du maror et du harossète et on le mange !

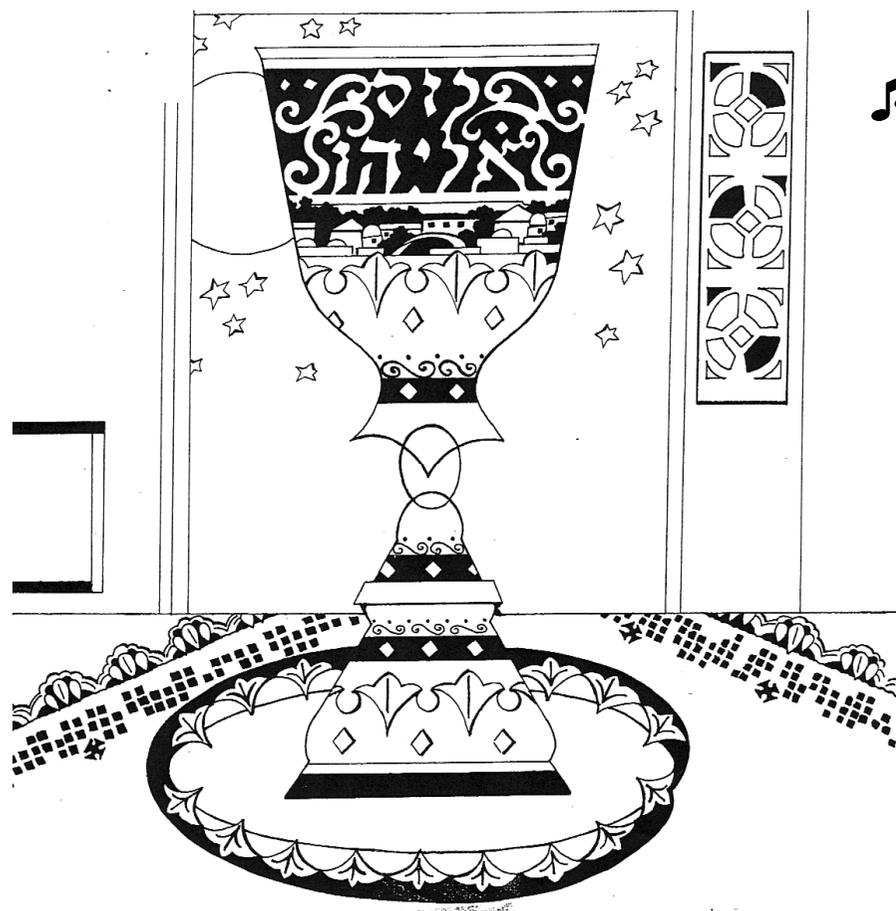


Qu'est-ce que tu aimerais manger pour le repas ?

Attention, à Pessah, nous ne mangeons pas de Hametz. Encercle la nourriture qui n'est pas du Hametz et que nous pouvons manger pendant les jours de Pessah et dessine ton plat de Pessah préféré sur l'assiette !



Sur la table, il y a une coupe de plus. C'est la coupe du prophète Elie. On raconte que ce grand sage qui vivait aux temps bibliques rend visite à tous les foyers le soir du Seder et souhaite à chacun une année de paix et de liberté. Nous ouvrons notre porte pour accueillir le prophète. Nous allons tous mettre un peu de notre jus de raisin dans la coupe d'Elie. Regardons bien sa coupe pour voir si le jus de raisin disparaît...



Eliyahou hanavi

Eliyahou hatichbi

Eliyahou, Eliyahou

Eliyahou Haguiladi

Et nous remercions Dieu de nous  
avoir fait sortir d'Egypte en chantant  
Dayenou « Cela nous aurait suffit »

Nous allons partir à la recherche de l'Afikomène !



בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַזֵּן אֶת הַכֹּל.

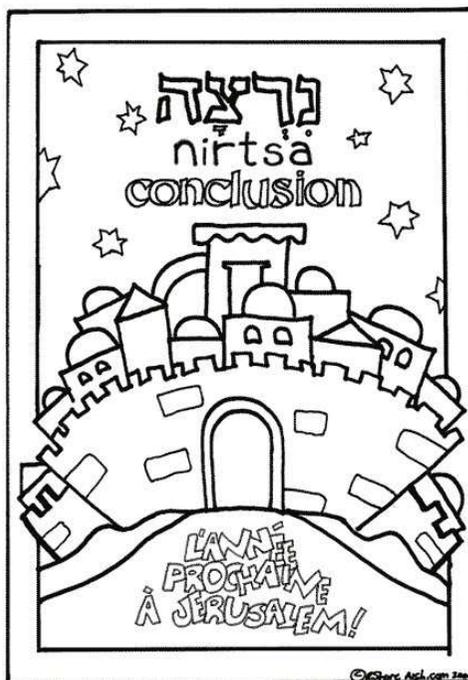
*Barou'h ata Adon-ai, hazan ét hakol*

Sois béni Éternel, qui nourris toute créature.



La fête se termine. Nous espérons la paix pour tous et nous disons ensemble :

Le-Chanah habaah birouchalayim  
L'an prochain à Jérusalem.



Am Israël Hai, Am Israël Hai, Am Israël, Am Israël, Am Israël Hai  
Od Avinou Hai, Od Avinou Hai, Od Avinou, Od Avinou, Od Avinou Hai